

## Anna Nowak, Normatywna siła poetyki gatunku..., przykłady

### Przykład 1:

ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE	EXPLANATION OF SYMBOLS
<b>Blockflöten</b>	<b>recorders</b>
	<b>mouth - piece</b>
auf dem abgezogenen Kopfstück spielen	play on the mouth-piece detached from the instrument
Ton durch Atemdruck auftreiben	sharpen the sound by increasing wind-pressure
Ton durch Nachlassen des Atemdrucks absinken lassen	flatten the sound by diminishing wind-pressure
Flatterzung	frullato
Kopfstückende geöffnet	end of the mouth-piece open
Kopfstückende gestopft mit Zeige- und Mittelfinger	end of the mouth-piece stopped with the forefinger and middle finger
Kopfstückende gestopft mit der Handfläche	end of the mouth-piece stopped with the palm of the hand
beim Anblasen gleichzeitig Handfläche vom Kopfstückende rückartig abnehmen	as the sound is attacked remove the palm of the hand quickly from the end of the mouth-piece
gleichmäßiger Atemfluß; dabei schnelles Öffnen und Schließen des Kopfstückendes mit Zeige- und Mittelfinger	even wind-pressure with a simultaneous quick opening and stopping of the mouth-piece with the forefinger and middle finger
Glissando auf dem mit der Hand umschlossenen Kopfstück: Tonhöhenänderung durch Veränderung des Atemdrucks in Verbindung mit allmählichem Öffnen und Schließen der Hand	glissando by increasing and diminishing wind-pressure with simultaneous clenching and unclenching of the hand which encloses the end of the mouth-piece
Trillereffekt durch schnelles Wechseln von 2. und 3. Finger am Kopfstückende bei gleichmäßigem Atemfluß	effect of a trill produced by a rapid alternation of the middle finger and forefinger on the end of the mouth-piece while an even wind-pressure is maintained
Kopfstückende mit der hohlen Hand schließen, Atem strömen lassen und gleichzeitig den Vokal U brummen (Doppelhauteffekt)	cover the end of the mouth-piece with the palm of the hand cupped, and at the same time mumble the vowel "oo"
Atem strömen lassen und gleichzeitig den Vokal U brummen, dabei langsames Öffnen und Schließen des Kopfstückendes mit der Hand	blow and mumble the vowel "oo"; at the same time gradually open and stop the end of the mouth-piece by clenching and unclenching the hand
Atem strömen lassen, mit der Hand gedecktes Kopfstückende langsam öffnen und wieder schließen bei gleichzeitiger Veränderung der Tonhöhe des Brummens in vorgeschriebener Bewegungsrichtung	when blowing stop and open the end of the mouth-piece by gradual clenching and unclenching the hand, and at the same time change the pitch of the mumbled sound in the indicated direction (higher and lower)
gleichzeitiges Staccato (Kopfstück und Vokal U), dabei langsames Öffnen des Kopfstückendes mit der Hand	simultaneous staccato of the mumbled vowel "oo" and on the mouth-piece; at the same time open the end of the mouth-piece by a gradual unclenching of the hand
untere Kopfstücköffnung	end of the mouth-piece
Labium	bevel

### Przykład 2:

The musical score illustrates complex performance techniques for woodwind instruments, specifically featuring glissando, trills, and dynamic markings like **pp**, **p**, **f**, and **ff**. The score includes a detailed diagram of a woodwind instrument's internal mechanism, labeled with **sulle corde**, **l.v.**, and **I trg**, **II gro**. Specific measures are numbered 61 through 64, with measure 63 featuring a **glissando** instruction. Measure 64 concludes with a **ca 1''** dynamic. The score also includes markings for **quasi step-ton**, **fb**, **fb a**, **mf**, **f**, **ff**, **mp**, and **Presio**.